

「隣語（りんご）」の効果的な教育をはばむもの——日本語と中国語の場合

山本冴里（山口大学）

« Les freins à un enseignement/apprentissage efficace des langues voisines – le cas des langues japonaises et chinoises »

日本語と中国語は文構造こそ大きく異なるものの、本来ならば、語彙の重なりや文化的な近さから、日本語話者にとっての中国語／中国語話者にとっての日本語は、短時間での学習効果が見込まれやすいはずである。しかし現状では類縁性が有効に活用されているとは言い難く、背景には幾つかの要因が絡みあっている。発表では、「中国語話者が日本に留学して日本語を学びはじめる場合」を例に、「隣語」の効果的な学習をはばむものについて考えてみたい。

- 1) 教師養成講座での教授内容：基本的に直接法を用いるという前提で教授内容が組まれている。学習者の言語レパートリーを活かした教授法を学ぶ機会ほぼ無い。
- 2) 初級教室で扱われる文字種：多くの場合にローマ字を併用しつつ、ひらがな、カタカナから文字学習が開始される。そのため中国語話者にとって最大の利点となり得る漢字の知識が、初級段階で活かさない。
- 3) 教師の言語レパートリー：外語学習が英語に一極集中している日本では、日本語教師の多くはそもそも中国語の学習経験を持たず、したがって両言語間の重なりと相違点を意識化しづらい。
- 4) 学習者の言語レパートリー：初級の教室では、学習者の言語レパートリーに大きなばらつきがあり、通常、全員に通用する言語は無い（高等教育機関であれば「英語」が該当することが多いが、中国語知識・技能を活かすことに繋がらない）。

Résumé :

Le japonais et le chinois, bien qu'étant considérablement différents au niveau morphosyntaxique, devraient être des langues relativement accessibles pour les locuteurs natifs de l'une et de l'autre, en raison des similitudes lexicales et de la proximité culturelle. Cependant, l'exploitation effective de cette parenté linguistique pose des défis en raison de plusieurs facteurs. Notre présentation, en se penchant sur le cas d'étudiants étrangers chinois venant de débiter leurs études du japonais au Japon, exposera les obstacles suivants à l'efficacité d'un enseignement/apprentissage des langues voisines :

1. Le contenu des cours de formation des enseignants : la méthode directe étant privilégiée d'emblée, la formation néglige les opportunités de présenter des méthodologies exploitant le répertoire linguistique des apprenants.

2. Les types de caractères abordés en classe de niveau débutant : l'utilisation fréquente des *romaji* en plus des *hiragana* et *katakana* retarde l'introduction des caractères chinois (*kanji*), un des atouts majeurs des apprenants sinophones.
3. Le répertoire linguistique des enseignants : la focalisation de l'apprentissage des langues étrangères sur l'anglais au Japon conduit souvent à un manque d'expérience dans l'apprentissage du chinois pour de nombreux enseignants de japonais langue étrangère, compliquant la prise de conscience des similitudes et des différences entre les deux langues.
4. Le répertoire linguistique des apprenants : la diversité des répertoires linguistiques des apprenants dans les classes de débutants rend difficile l'identification d'une langue commune, comme l'anglais peut souvent l'être dans l'enseignement supérieur, ne permettant pas nécessairement d'exploiter les connaissances/compétences en chinois.